

Абдуллаева Д.Б.

Студентка 4 курса факультета иностранных языков

Дагестанский государственный университет

Россия, г. Махачкала

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Эмирова Д.М.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. Статья посвящена изучению фонетических особенностей перевода англоязычных песен на русский язык. Поэтический текст, как объект перевода, исследовался в трудах многих ученых. Несмотря на это, проблема поэтического перевода остается по-прежнему актуальной как в теоретическом, так и практическом аспектах. Одним из факторов, определяющим трудности поэтического перевода, является специфика поэтического текста.

Ключевые слова: перевод, поэтический текст, фонетический перевод.

Abdullaeva D.B.

4th year student of the Faculty of Foreign Languages

Dagestan State University Russia, Makhachkala

Scientific supervisor: docent Emirova D.M.

Phonetic features of the translation of song texts

Annotation. The article is devoted to the study of phonetic features of the translation of English-language songs into Russian. The poetic text, as an object of translation, has been studied in the works of many scientists. Despite this, the problem of poetic translation is still relevant both in theoretical and practical

aspects. One of the factors determining the difficulties of poetic translation is the specificity of the poetic text.

Keywords: translation, poetic text, phonetic translation.

Данное исследование посвящено изучению особенностей перевода музыкально-поэтического текста. В качестве материала исследования выбраны песни из англоязычных мультипликационных фильмов и их переводы на русский язык.

Трудности перевода музыкально-поэтического текста связаны прежде всего с особенностями его жанра. Музыкально-поэтический текст отличается от прозаического текста фиксированным планом выражения. Форма такого текста определяется ритмом, рифмой и фонетическими стилистическими приемами. Ритм создается чередованием ударных и безударных гласных в стопе. В английском стихосложении самими распространенными ритмами являются ямб и дактиль. Стопы, структурные отрезки, объединенные ритмическим ударением, составляют строфы.

Рифма – повторение ударных гласных в конце стопы – создает единый интонационный рисунок музыкально-поэтического текста. Для английского стихосложения характерны смежные, кольцевые и перекрестные рифмы.

Экспрессивно-эстетическую функцию музыкально-поэтического текста выполняют фонетические стилистические приемы: эвфония, ассонанс, аллитерация, параномазия, ономотопея.

Трудности стихотворного перевода обычно связывают с двумя проблемами: передачей национально-культурного своеобразия и с непередаваемым своеобразием языковых средств (идиомы). Иногда указывают также на специфику просодических элементов языка и национальных ритмических структур.

Основные проблемы перевода музыкально-поэтического текста связаны с тем, что переводчику приходится строго соблюдать ритмическую

организацию текста, диктуемую музыкальным сопровождением.

Песня «Arabian night» написана композитором Аланом Менкеном и поэтом Говардом Эшманом для полнометражного мультипликационного фильма «Аладдин», вышедшего на экраны в 1992 году. В дальнейшем эту же композицию использовали для сериала «Приключения Аладдина» и полнометражного художественного фильма «Аладдин». В текст песни кинофильма вносились изменения, а во всех кино- и телеверсиях для российского зрителя прозвучали разные тексты перевода. Автором первого русскоязычного варианта стала Елена Ставрогина, ее версия является наиболее приближенной к оригиналу на уровне лексической эквивалентности. Затем текст Е. Ставригиной перерабатывался и дополнялся Сергеем Пасовым сначала для сериала, а потом для киноадаптации.

Английский текст саунд-трека к мультфильму «Аладдин» состоит из четырех строк. Первые две строки написаны шестистопным ямбом, последние две – пятистопным. Примечательно, что рифмовка отличается от строфы к строфе. Рифма в первой строке строится по принципу: АББАБВ, во второй строке – ААБААБ, а третья и четвертая объединены общим рифмическим рисунком: АБВВБ АБВВБ.

Arabian night Г. Эшманн	Арабская ночь Пер. Е. Ставригиной	Арабская ночь Пер. Е. Ставригиной и С. Пасова
<i>Oh I come from a land, From a faraway place, Where the caravan camels roam Where they cut off your ear If they don't like your face, It's barbaric, but hey, it's home When the wind's from the east</i>	<i>Я из тех дальних мест Где верблюды окрест Караванами чинно бредут И лицо там с утра Обжигают ветра Зной пустыни они несут Солнце с запада</i>	<i>Добрый путник войди В славный город Багдад, Ты своим не поверишь глазам. Ждет тебя впереди Приключений каскад, Ты готов? Открывайся сезам! Хоть лукав и жесток,</i>

<p><i>And the sun's from the west And the sand in the glass is right Come on down stop on by Hop a carpet and fly to another Arabian night Arabian night Like Arabian days more often than not are hotter than hot In a lot of good ways Arabian night 'neath Arabian moons A fool off his guard Could fall and fall hard out there on the dunes</i></p>	<p><i>там Побежит на восток И прохладу прогонит прочь Погостить заезжай, А потом улетай на ковре ты в арабскую ночь Арабская ночь Горяча словно день, Тут жарко всегда и даже когда Опускается тень Арабская ночь Под горячей луной Луна высоко, Но так нелегко Добираться домой</i></p>	<p><i>но прекрасен восток, Наточи свой клинок и вперед! Пусть ковер самолет от забот унесет На восток, куда сказка зовет! Арабская ночь. Волшебный восток. Здесь чары и месть, Отвага и честь. Дворцы и песок. О дивный восток! О сказочный край! Здесь яд и булат Погибель сулят, Смотри не зевай!</i></p>
--	---	--

Переводчики полностью сохранили ритмическую организацию текста и количество строк, но изменили принцип построения рифмы в первой строке. Во всех русскоязычных вариантах тип рифмы в двух первых строках одинаковый.

Среди стилистических приемов, создающих эвфонию в тексте, можно выделить повторы союза *and* во второй строке, морфемные повторы в третьей и четвертой строках: *hotter than hot, fall and fall*. Ни один из переводчиков не воспроизводит фонетические стилистические приемы, таким образом, звукопись оригинала не сохраняется.

Что касается лексической эквивалентности перевода, то в версии Е. Ставригиной наблюдается полное несоответствие текстов ИЯ и ПЯ в конце первой строфы и начале второй, и частичное искажение информации в четвертой строке. Такие расхождения обусловлены, скорее всего,

стремлением переводчика сохранить ритмическую организацию текста оригинала. Тем не менее, перевод Е. Ставрогиной является более точным в сравнении с текстом С. Пасова, в котором об оригинальной версии напоминают только некоторые ключевые слова: *арабская ночь, восток, ковер-самолет*. В целом позднюю версию песни «Арабская ночь» трудно назвать переводом, это вольная интерпретация, абсолютно новый текст, положенный на ту же мелодию.